

Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa -maasterikoulutusohjelma

Maasterikoulutusohjelma KEY antaa sinulle vahvat kielelliset ja kulttuuriset taidot, joita tarvitaan monikulttuurisessa työelämässä ja yhteiskunnassa. Saat hyvät valmiudet toimia erikoisalaviestinnän ja kääntämisen asiantuntijatehtävissä. Monikielisen viestinnän asiantuntijuus antaa sinulle mahdollisuuden toimia monenlaisissa työtehtävissä sekä kotimaisilla että kansainvälisillä työmarkkinoilla.

Ohjelmassa on viisi pääainetta: englanti, suomi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi äidinkielenä, ruotsi ja saksa. Opinnot antavat valmiudet akateemisiin jatko-opintoihin pääaineessasi.

Osa KEY-ohjelman opinnoista on yhteisiä kaikille ohjelman opiskelijoille, osa opinnoista on pääaineikohtaisia. Muut opinnot koostuvat kieli- ja viestintäopinnoista sekä valitsemaasi suuntausta tukevista opinnoista. Voit valita erikoistumisalueeksi esimerkiksi auktorisoidun kääntämisen, ranskan kielen tai venäjän kielen opinnot. Myös hallintotieteiden tai kauppatieteiden opintojaksosia voit yhdistää suuntautumista tukeviin opintoihin.

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittavat opinnot voi suorittaa seuraavissa pääaineissa:

- englannin kieli
- ruotsin kieli
- saksan kieli

Lisätietoja opinnoista löydät osoitteesta: <http://www.uwasa.fi/key/>.

Maasterikoulutusohjelmassa saat hyvät ja monipuoliset valmiudet pääaineestasi ja kulttuurista, jota pääaineesi edustaa. Samalla saat valmiudet kommunikoida erityyppisissä sosiaalisissa, ammatillisissa ja akateemisissa tilanteissa. Tutkinnon suorittuasi voit työskennellä sekä yksityisen että julkisen alan eri organisaatioissa tai yrittäjänä. Mahdollisia työnimikkeitä voivat olla:

- kääntäjä
- kielikouluttaja
- tiedottaja
- kielisuunnittelija
- hankekoordinaattori
- tutkija.

Kieliasiantuntijuus erikoistuvassa yhteiskunnassa -maasterikoulutusohjelmasta vastaa koulutusohjelman johtaja, saksan kielen professori Mariann Skog-Södersved. Lisätietoja KEY-maasterikoulutusohjelmasta löydät osoitteesta <http://www.uwasa.fi/key/>.

Pääaine englannin kieli

OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

- KEY3001 Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
- KEY3002 Monikulttuurisuus yhteiskunnassa, 5 op
- KEY3003 Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
- KEY3004 Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
- KEY3005 Popularisointi, 5 op

PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

- KEYE3051 Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
- KEYE3052 Kääntäminen äidinkielestä englantiin, 5 op
- KEYE3053 Tieteellinen kirjoittaminen englanniksi, 5 op
- KEYE3054 Käännösteorioista ja metodologioista, 5 op
- CCS3002 Kulttuurien virrat, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

- KEYE3099 Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
- KEYE3100 Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
- KNÄY3001/3004 Kypsyysnäyte, 0 op

KIELI- JA VIESTINTÄOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

MUITA OPINTOJA 20 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

P = Pakollinen opintojakso

VE = Vaihtoehtoinen opintojakso

VV = Vapaavalintainen opintojakso

Ohjelman yhteiset syventävät opinnot

■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus

LSP and Textlinguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määritellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määritellä kirjoittajan tavoitteen sekä määritellä, miten tämä näkyy tekstissä ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa yhteisillä luennoilla työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin ja analysoi pääasiassa oman pääaineensa kielisiä tekstejä harjoituksissa, esittelee analyysiään ryhmässä oman pääaineensa kielellä. Luennoilla opiskelijat jaetaan pääkielen mukaan ryhmiin: englanti, saksa, suomi + ruotsi. Luennoilla jaetaan myös ensimmäinen teksti, joka käsitellään kielikohtaisen ryhmän ensimmäisessä tapaamisessa "mallianalyysinä". Ryhmissä käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja: esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote jne. ja eri erikoisaloja: esim. liiketalous, tekniikka, hallinto.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia. Erikoisalan tekstien (n. 2–3 sivua) analysointia pienryhmissä Moodlessa (4 t), kirjallinen kooste (n. 5 s.) + suullinen esittely ryhmälle, kriittistä keskustelua (10 t, 3–4 pienryhmää/ryhmä, jokainen pienryhmä toimii vuorollaan opponenttina, mutta kaikki ryhmään kuuluvat tutustuvat ennen harjoitustuntia ao. tunnilla käsiteltävään tekstiin + analyysiin, valmistautuvat keskusteluun).

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt raportti ja opponointi.

Kirjallisuus:

1. Brinker, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 7., durchg. Auflage. 2010 (osittain).

2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik*. 2011.

3. Heikkinen, Vesa: *Kielen piirteet ja tekstilajit*. 2009.

4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten*. 1997.

5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation*. 1997.

Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Monikulttuurisuus yhteiskunnassa

Multiculturalism in Society

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: HuK-tutkinto

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on ajankohtaiseen tutkimukseen perustuva syvälinen käsitys monikielisydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä, hän osaa selittää monikielisuuden historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä erityisesti niiden merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa ja osaa tarkastella monikielisyyteen liittyviä alueellisia ja globaaleja kysymyksiä kieli- ja käännöstieteellisestä näkökulmasta.

Sisältö: Monikielisyys historiallisena ilmiönä, monikielisyys lokaalina ja globaalina ilmiönä, Suomen

ja EU:n kielipolitiikat, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset, kääntäminen ja identiteetti, monikielisuuden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnalliset haasteet.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Kalliokoski, Jyrki, Lari Kotilainen & Päivi Pahta (toim.): Kielet kohtaavat. 2009 (osittain).
2. Johansson, Marjut & Riitta Pyykkö (toim.): Monikielinen Eurooppa. Kielipolitiikkaa ja käytäntöä. 2005 (osittain).
3. Massey, Doreen: Samanaikainen tila. 2008 (osittain).
4. Vertovec, Steven: Transnationalism. 2009 (osittain).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta

Language Expertise and Project Management

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia laajahkossa, kieliasiantuntijuutta vaativassa simuloitussa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön kieliasiantuntijan organisatorisia ja teknisiä työkaluja, laatia toimeksiannon mukaisesti lähteisiin perustuvan laadukkaan tekstin tutkintonsa pääkielellä sekä tuottaa äidinkielen konventioiden mukaisen käännöksen tekstien tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieliasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja käännösten hinnoitteluun. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään käännösmuistiohjelman, taitto-ohjelman ja GoogleDocsin tekstinkäsittelyä toimeksiannossa. Perehdytään äidinkielen oikeakielisyyssyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon kääntämisen näkökulmasta. Toteutetaan aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä: tuotetaan tiivistelmä laajahkon tekstiaineiston pohjalta pääaineen kielellä sekä tuotetaan äidinkielisä käännöksiä jotakin erikoisalaa edustavista, pääaineen kielellä kirjoitetuista teksteistä.

Opetus: Luennot 24 tuntia ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Kirjallisuus:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006. Soveltuvin osin.
2. Pelin, Risto: Projektinhallinnan käsikirja. 2009. Soveltuvin osin.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004. Soveltuvin osin.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 24 h, ei osallistujarajoitusta. Pääainekohtaiset harjoitusryhmät 24 h/ryhmä, enintään 12 opiskelijaa/ryhmä.

■ **Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa**
Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelemaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:

1. Hermans, Theo: *Crosscultural Transgressions Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. 2002.

2. Klaus Schubert, Klaus: *Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline*. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: *Current Trends in LSP Research*. 2011. s. 19–60.

3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan, n. 40 s.

Arviointi: hyväksytty / hylätty.

Pakollisuus: P

■ **Popularisointi**
Popularization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstille tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Kiikeri, Mika & Petri Ylikoski: *Tiede tutkimuskohteena. Filosofinen johdatus tieteen tutkimukseen*. 2004. s. 9–27, 186–207.

2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan, n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 10 h ja tuntitentti 2 h (1 op), yhteisiä verkkoharjoituksia 4 h, kielikohtaisia (fi, sv, sa, en) harjoituksia 8 h/ryhmä (ryhmissä 15 opisk.).

Pääainekohtaiset syventävät opinnot

■ Kääntäminen äidinkieleen

Translation into Finnish / Swedish

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3051

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tehdä erityyppisiä simuloituja toimeksiantoja, transeditoida tekstejä eri tarkoituksiin ja muokata käännöstään eri käyttäjäprofiilien mukaisesti.

Sisältö: Käännösharjoituksia eri toimeksiantojen perusteella. Useiden lähtötekstien käyttäminen käännöksen pohjana. Käytettävyyssnäkökulmiin perehtyminen. Lähtöteksteinä eri tekstilajeja.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen käännösharjoituksiin. Omien käännösten kommentointi ja käännösten kriittinen arviointi.

Arviointi: Jatkuva arviointi.

Pakollisuus: P

■ Kääntäminen äidinkielestä englantiin

Translation Practice Finnish / Swedish into English

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3052

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija tunnistaa kielten rakenteeseen ja tyyliin liittyvät erot ja soveltaa tietämystään kääntämisessä, tunnistaa reaaliioihin liittyvät käännösvaihtoehdot ja osaa tehdä valintoja tehtävänannon mukaisesti, osaa muokata käännöstään eri rekistereiden ja tyyllilajien mukaisesti ja ymmärtää erilaisten sähköisten kielentarkastusohjelmien rajoitukset ja mahdolliset hyödyt.

Sisältö: Käännettävän tekstikokonaisuuden vaatimusten tunnistaminen. Käännetään erilaisia yleiskielen ja erikoisalojen tekstejä joiden kautta hahmotetaan kielten rakenteiden, rekistereiden, tyylien ja tehtävänantojen eroja ja niiden vaikutusta käännösratkaisuihin. Keskustellaan erilaisista käännösratkaisuista ja kommentoidaan niitä.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Jatkuva arviointi ja kotikäännös.

Kirjallisuus: Oheislukemisto opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Tieteellinen kirjoittaminen englanniksi

Writing Academic English

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3053

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa rakentaa tieteelliset vaatimukset täyttävän kirjoitelman sekä tuottaa tyyllillisesti ja kielellisesti hyvää tieteellistä englantia.

Sisältö: Opiskelija kirjoittaa lyhyehköjä tieteellisiä tekstejä, kuten tiivistelmä ja tutkimussuunnitelma,

analysoi rakenteellisesti, kielellisesti ja sisällöllisesti tieteellistä tekstiä sekä kertaa tieteellisen englannin ominaispiirteitä.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin sekä kirjallinen lopputyö.

Kirjallisuus: Oppiaineen tutkielmankirjoitusohjeet.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Käännösteorioista ja metodologioista

Translation Theories and Methodologies

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3054

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija täydentää metodologista osaamistaan käännöstieteessä, osaa vertailla eri tutkimussuuntausten vahvuuksia ja heikkouksia sekä osaa soveltaa osaamistaan käännöstieteellisen tutkielman teossa ja valita siihen soveltuvan teoreettisen kehyksen.

Sisältö: Tutustutaan systeemiteoreettisiin, sosiologisiin, feministisiin ja postkolonialistisiin tutkimuskehyksiin.

Opetus: Luennot 24 tuntia.

Suoritustapa: Luokkatentti ja käännöstieteellisen tutkimussuunnitelman laatiminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kulttuurien virrat

Kulturströme

Cultural Currents

Laajuus: 5 op

Koodi: CCS3002

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija saa työkaluja kulttuurien vuorovaikutuksen ja sen seurauksien ymmärtämiseen ja analyysiin eri osa-alueilla (teatteri, kirjallisuus, elokuva, tiede), tunnistaa vuorovaikutuksen seurauksia kuten sulatusuuni- tai salaattimallin sekä tunnistaa kulttuuristen kosketuspintojen seurauksia hyötyjä ja haittoja niin historiallisesti kuin globalisoituvassa nykymaailmassa.

Sisältö: Analysoidaan kulttuurien kosketuspintojen merkitystä esim. tieteille, taiteille mutta myös niiden näkyvyyttä jokapäiväisessä elämässä. Pohditaan valtasuhteiden merkitystä kulttuurien kosketuspinoilla.

Opetus: Luennot 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja kirjallinen essee oheislukemistoa käyttäen.

Kirjallisuus: Oheislukemistona esseen kirjoituksessa:

1. Delisle, Jean & Judith Woodsworth: *Translators through History*. 1995.
2. Tymoczko, Maria: *Reconceptualizing Translation Theory. Integrating Non-Western Thought about Translation*. Teoksessa Hermans, Theo: *Translating Others, Volume 1*. 2006.
3. Bachmann-Medick, Doris: *Kultur als Text*. 2004.
4. Chiellino, Carmine: *Interkulturelle Literatur in Deutschland: ein Handbuch*. 2000.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Yhteinen pakollinen KEY ja CCS ohjelmissa, VV ICS ohjelmassa. Yhteisiä luentoja 20 tuntia. Lisäksi 4 tuntia eri pääaine (kieli)-ryhmissä. Luennot jakautuvat 8 tuntia saksan -ja 12 tuntia englannin professorille.

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

M.A. Thesis and Seminar

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYE3099 ja KEYE3100

Ajoitus: 1.–2. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omastaan ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Opetus: Luennot 36 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Katso osoitteesta:

<http://www.uwasa.fi/kieletjaviestinta/opiskelu/valmistuminen/todistus/arvostelu.pdf/>.

Pakollisuus: P